
ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

И.А. Везнер

В данной выборке из диагностического комплекса представлены тестовые задания по курсу «Теория и практика перевода» для специальности 050303 (033200) «Иностранный язык», специальности 050303 (033200.00) «Иностранный язык с дополнительной специальностью».

Тестовые задания могут быть использованы в текущей, итоговой диагностике и для проверки остаточных знаний федерального компонента государственного образовательного стандарта. На изучение этого раздела учебной программы отведен 8 семестр на четвертом курсе.

Использование комплекса направлено на проверку уровня знаний студентов по содержанию обучения.

Структура диагностических материалов выдержана в идеологии АСТ-Центра.

Ключевые слова и словосочетания: компьютерная программа «АСТ-Тест», дерево банка тестовых заданий, теория и практика перевода.

ВЫПИСКА ИЗ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Специальность: 050303 (033200) «Иностранный язык»,
050303 (033200.00) «Иностранный язык
с дополнительной специальностью»)

Квалификация – учитель иностранного языка
(двух иностранных языков)

Утвержден «31» января 2005 г.

Номер гос. регистрации: № 713, 714 пед/сп (новый)

**Обязательный минимум содержания дисциплины
«Теория и практика перевода» (72 часа)**

Индекс	Основные дидактические единицы дисциплины	Всего часов
ДПП.Ф.09	Объект теории перевода Одноязычная и двуязычная коммуникация. Процесс перевода. Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода. Проблема переводимости и адекватного текста. Единицы перевода. Классификация видов и форм перевода. Компетенция переводчика. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода.	72

Выписка из образовательной программы ФИЯ НГПУ

Наименование дисциплины по учебному плану:

«Теория и практика перевода»

Код специальности по учебному плану: ДПП.Ф.09

Разделы: Введение в теорию перевода. Общая теория перевода. Техника перевода

Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов
Всего часов	72
Лекционные занятия	10
Семинарские занятия	-
Лабораторные занятия	23
Вид итогового контроля	экзамен
Самостоятельная работа студента	39

СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ТЕСТОВЫХ МАТЕРИАЛОВ

Тематическая структура

1. Объект теории перевода.
2. Процесс перевода.
3. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода.
4. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

Содержание тестовых материалов

1. Объект теории перевода

1. Задание {{ 1 }} ТЗ № 1

Предметом изучения общей лингвистической теории перевода являются:

- £ особенности устного и письменного перевода;
- £ особенности тех или иных языков, жанров и стилей;
- £ специфика перевода текстов различных предметных областей;
- £ лингвистические закономерности перевода независимо от конкретной пары языков.

2. Задание {{ 2 }} ТЗ № 2

Частная теория перевода изучает:

- £ общекультурные аспекты перевода текстов конкретного жанра;
- £ общие для языков одной группы закономерности переводческого процесса;
- £ общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков;
- £ лингвистические аспекты перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык.

3. Задание {{ 3 }} ТЗ № 3

Специальная теория перевода исследует:

- £ особенности одностороннего перевода;
- £ специфику переводческих преобразований;
- £ перевод с одного языка на другой конкретный язык;
- £ специфику перевода текстов разного типа, относящихся к различным предметным областям.

4. Задание {{ 4 }} ТЗ № 4

Переводоведение – это

- £ дисциплина, изучающая историю становления перевода;
- £ дисциплина, изучающая грамматические аспекты перевода;
- £ дисциплина, изучающая только современные теории перевода;
- £ совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

5. Задание {{ 5 }} ТЗ № 5

Лингвистика перевода – это

- £ наука о знаковых системах;
- £ раздел частной теории перевода;
- £ раздел специальной теории перевода;
- £ раздел языкознания, изучающий перевод как языковое явление.

6. Задание {{ 67 }} ТЗ № 67

При переводе "создается текст, предназначенный для полноценной замены оригинала в качестве коммуникативно-равноценного последнему", по мнению:

- £ Я.И. Рецкера;
- £ А.В.Федорова;
- £ А.Д. Швейцера;
- £ В.Н. Комиссарова.

2. Процесс перевода

7. Задание {{ 49 }} ТЗ № 49

... – это порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.

8. Задание {{ 50 }} ТЗ № 50

Предпереводческий анализ включает:

- £ анализ результатов перевода;
- £ сбор внешних данных о тексте;
- £ определение источника и реципиента;
- £ определение состава информации и ее плотности.

3. Лексикологический, грамматический, стилистический аспекты перевода

9. Задание {{ 51 }} ТЗ № 51

Переводческая конверсия – это

- £ замена родового понятия видовым;
- £ пропуск той или иной грамматической формы при переводе;
- £ изменение морфологического статуса исходной грамматической единицы;
- £ перестановка компонентов предложения в случаях несовпадения традиций актуального членения.

10. Задание {{ 52 }} ТЗ № 52

Функциональная замена – это

- £ замена видового понятия родовым;
- £ преобразование синтетических форм в аналитические;
- £ сокращение морфологической формы исходной единицы;
- £ передача грамматической или смысловой функции исходной единицы, отсутствующей в переводящем языке.

11. Задание {{ 53 }} ТЗ № 53

Прием компенсации – это

- £ учет структурных особенностей оригинала;
- £ уменьшение слоговой величины исходного текста;
- £ восполнение семантических и стилистических потерь средствами языка перевода;
- £ преобразование исходного текста с учетом информационного запаса получателя перевода.

12. Задание {{ 54 }} ТЗ № 54

Аналогичная фразеологическая единица – это

- £ использование однозначного соответствия;
- £ объяснение переносного значения фразеологизма;
- £ единица в переводящем языке, построенная на схожей словесно-образной основе;
- £ единица в переводящем языке, имеющая общее с исходной единицей значение, но построенная на иной словесно-образной основе.

13. Задание {{ 55 }} ТЗ № 55

Прием модуляции – это

- £ замена при переводе родового понятия на видовое;
- £ замена понятий на основе их логической близости;
- £ замена при переводе видового понятия на родовое;
- £ использование в переводе свободного словосочетания.

14. Задание {{ 59 }} ТЗ № 59

Правильный вариант перевода русского предложения на английский язык:

Она написала несколько исторических романов

£ She wrote few historical novels.

£ She wrote a few history novels.

£ She wrote a few historic novels.

£ She wrote a few historical novels.

15. Задание {{ 60 }} ТЗ № 60

Соотношение видов преобразований:

People who have tried it tell me that a clear conscience makes you very happy and contented. – Некоторые люди, ссылаясь на собственный опыт, утверждают, что чистая совесть делает человека веселым и счастливым. Конкретизация

The facilities were downstairs. – Удобства находились внизу. Функциональная замена

The first thing I did was to give her a call. – Первое, что я сделал – позвонил ей. Опускание

16. Задание {{ 61 }} ТЗ № 61

Соотношение видов преобразований:

Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время. – The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role of the unions in the public life today. Модуляция

Это обстоятельство не слишком много значит для дальнейшего развития. – This fact has little relevance for further development. Антонимический перевод

Экономика и политика неразрывны. – The Прием объединения economy and politics go hand-in-hand.

17. Задание {{ 62 }} ТЗ № 62

Соотношение английских слов с их русскими эквивалентами:

engineering	Сложное устройство, система.
technique	Специальные приемы выполнения или создания чего-либо.
machinery	Оборудование, машины, используемые в производстве.
hardware	Отрасль знания, сфера деятельности.

18. Задание {{ 63 }} ТЗ № 63

Английскими эквивалентами подчеркнутых русских слов являются:

У них нет вакансий. Я уже <u>узнавал</u> .	learn
Она <u>узнала</u> о его похождениях совершенно случайно.	check
Я с трудом смог <u>узнать</u> бывшего одноклассника при встрече.	recognize

4.Одноязычная и двуязычная коммуникация

19. Задание {{ 7 }} ТЗ № 7

Переводящий язык – это

- £ язык, на котором ведутся переговоры;
- £ язык, на который осуществляется перевод;
- £ язык, известный всем участникам коммуникации;
- £ язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

20. Задание {{ 8 }} ТЗ № 8

Рецептор – это

- £ переводчик-синхронист;
- £ переводчик видеофильмов;

£ создатель(автор) текста оригинала, отправитель сообщения;
£ получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

TEST TASKS ON THE DISCIPLINE «TRANSLATION THEORY AND PRACTICE»

I.A. Vezner

In the sampling of diagnostic complex by the discipline «Translation theory and practice » and specialty « Foreign language » there are 20 tasks of different test forms developed according to the AST-Center ideology. The tasks can be used in current and concluding diagnostics as well as in examination of residual knowledge and abilities of students.

Key words: computer program AST-Test, test task bank, specification, tree of test task bank.
